

## Cantera de Traductores 2020

23 al 27 de noviembre

## CONVOCATORIA

# alitr al

Alianza Iberoamericana para la Promoción de la Traducción Literaria

**Objetivo:** Convocatoria para la Cantera de Traductores 2020 en la Casa de Francia, Ciudad de México, del 23 al 27 de noviembre de 2020 con posterior asistencia **opcional** a los tres días profesionales de la **Feria Internacional del Libro de Guadalajara** (30 de noviembre al 2 de diciembre).

**Resumen:** La **ALIANZA IBEROAMERICANA PARA LA PROMOCIÓN DE LA TRADUCCIÓN LITERARIA** ([www.alitral.org](http://www.alitral.org)), formada por la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI, [www.aati.org.ar](http://www.aati.org.ar)), la Asociación Colombiana de Traductores, Terminólogos e Intérpretes (ACTTI, [www.actti.org](http://www.actti.org)), la Sección Autónoma de Traductores de Libros de la Asociación Colegial de Escritores de España (ACE Traductores, [www.ace-traductores.org](http://www.ace-traductores.org)) y la Asociación Mexicana de Traductores Literarios (Ametli, [www.ametli.org](http://www.ametli.org)), organiza conjuntamente la Cantera de Traductores 2020, que tendrá lugar del 23 al 27 de noviembre.

La Cantera de Traductores 2020 tiene como objetivo principal promover la traducción al español de obras literarias escritas en alemán, francés, inglés e italiano, y perfeccionar el desempeño profesional de traductores hispanohablantes de España y América Latina que estén en el inicio de su carrera.

**Fecha límite para presentar candidaturas: lunes 30 de marzo de 2020**

**Notificación de resultados: lunes 20 de abril de 2020**

### 1. PRESENTACIÓN

La Alianza Iberoamericana para la Promoción de la Traducción Literaria (alitral) convoca a los traductores literarios de habla española (que traduzcan del francés, del italiano, del alemán o del inglés) que cuenten con al menos una obra publicada y un máximo de tres, a participar en estas jornadas de formación que se llevarán a cabo en la Casa de Francia, en Ciudad de México. El objetivo central de estas jornadas de formación es ofrecer un espacio de práctica, reflexión y conocimiento del ámbito profesional y editorial de la traducción de textos literarios. Los participantes deberán elegir la lengua fuente de su preferencia (una sola) y trabajar en la traducción de una selección de textos propuestos por alitral. La Cantera de Traductores combinará la puesta en común del trabajo desarrollado previamente por los participantes en cada lengua con sesiones plenarias de reflexión en torno a la traducción y la lengua. Las jornadas de trabajo también incluirán espacios para el debate.

Esta formación cuenta con el apoyo de la Embajada de Francia en México, el Goethe-Institut Mexiko, el Ministerio de Cultura del Gobierno de España, la Fundación Pro Helvetia, Looren América Latina, la Embajada Suiza en México, el Fondo Alemán de Traductores y la Delegación General de Quebec en México.

La Cantera se desarrollará de la siguiente manera:

- 35 horas de formación y práctica intensivas, durante cinco días, del lunes 23 al viernes 27 de noviembre, a razón de 7 horas por día, repartidas en tres bloques de las 9:00 a las 11:00 horas, de las 11:30 a las 13:30, y de las 15:00 a las 18:00 horas.
- Esta instancia incluirá la participación de reconocidos autores de Alemania (por confirmar), de Suiza —Andrea Fazioli—, de Francia (por confirmar), de Quebec —Hélène Rioux— y de EEUU (por confirmar), cuyos textos constituyen el material de trabajo del seminario.
- Presentación pública de los autores invitados y de las obras que serán material de trabajo de traducción en el seminario.
- **Asistencia opcional** de los participantes a los **tres días profesionales de la Feria Internacional del Libro de Guadalajara (30 de noviembre al 2 de diciembre)**.
- Los participantes que deseen asistir a la FIL deberán tramitar y pagar de manera personal su registro ante la Feria, para solicitar que se les concedan las tres noches de alojamiento gratuitas. Deberán también asumir los costos de su traslado a Guadalajara.

## 2. OBJETIVOS

- Proporcionar los conocimientos teóricos y prácticos necesarios para traducir textos literarios, de acuerdo con los estándares profesionales más exigentes.
- Generar una red de colaboración y apoyo entre los jóvenes traductores literarios iberoamericanos, mediante el intercambio de experiencias.
- Poner a los participantes en contacto directo con los profesionales que forman parte de la cadena de producción del libro y con los autores de los textos que traducen, durante los tres días de asistencia a las Jornadas Profesionales de la FIL de Guadalajara.
- Promover entre los participantes la importancia de la participación gremial.
- Formar traductores literarios con un alto sentido de la ética y la responsabilidad.

## 3. CRONOGRAMA

- **Presentación de candidaturas:** del 2 al 30 de marzo de 2020
- **Notificación de los resultados:** lunes 20 de abril de 2020
- **Fecha límite para recepción de contratos firmados:** lunes 27 de abril de 2020
- **Jornadas de formación:** del lunes 23 al viernes 27 de noviembre de 2020
- **OPTATIVO: Participación en la FIL de Guadalajara:** del lunes 30 de noviembre al miércoles 2 de diciembre de 2020

## 4. ORGANIZACIÓN GENERAL Y CONTENIDOS

- Duración de la formación: **5 días (35 horas en total)**
- Participación **optativa** en la FIL de Guadalajara: **30 de noviembre al 2 de diciembre**
- Cupo máximo: **24 traductores**
- Cupo mínimo por lengua de trabajo: **5 traductores**
- Talleres de práctica de traducción, a partir de textos de los autores invitados (los coordinadores, por idioma serán: para el alemán: Thomas Brovov y Claudia Cabrera; para el francés: Estela Consigli y Arturo Vázquez; para el inglés: Juan Carlos Calvillo y Mateo Cardona; y para el italiano: Itziar Hernández Rodilla y Sergio Trejo Aparicio)
- Acercamiento a aspectos profesionales de la traducción (a cargo de Vicente Fernández y Roberto Rueda)
- Sesiones de trabajo con los autores de los textos en alemán, español, francés e italiano
- Sesiones de debate en torno a temas de traductología, crítica de traducción, derechos de autor del traductor y asociacionismo

## 5. PERFIL DE LOS CANDIDATOS

- Traductores literarios iberoamericanos del alemán, del francés, del inglés o del italiano al español que tengan entre uno y tres libros traducidos y publicados.

## 6. PROCESO DE SELECCIÓN

A) Los candidatos deberán remitir su candidatura a más tardar el lunes 30 de marzo de 2020 a los contactos mencionados en la tabla que se encuentra al final de esta convocatoria, según su país de origen. Las candidaturas deberán incluir:

- CV detallado en español (favor de indicar claramente en la parte superior la combinación de lenguas que deseen trabajar)
- Datos de contacto (dirección, teléfonos, correo electrónico)
- Carta de motivación en español (máximo una cuartilla)
- Para todos los candidatos (excepto los mexicanos): copia escaneada de su pasaporte, con vigencia mayor a seis meses después de la fecha de término de la Cantera.
- **NOTA IMPORTANTE:** Los candidatos no mexicanos tendrán la responsabilidad de organizar y pagar los trámites de visado en caso de que resulte necesario.

B) Con base en estas informaciones, las asociaciones convocantes procederán a una preselección de los candidatos por región y la selección definitiva la llevará a cabo el comité organizador, formado por al menos un representante de cada una de las asociaciones convocantes.

C) Los candidatos admitidos deberán firmar un contrato de compromiso con la asociación convocante correspondiente.

## 7. CRITERIOS DE SELECCIÓN / MATRÍCULA / BOLETOS AÉREOS / COMIDA Y HOSPEDAJE

Para estos puntos, favor de remitirse al **Anexo** que se encuentra al final de esta convocatoria.

## 8. REQUISITOS PARA LA CERTIFICACIÓN

- Haber traducido previamente los textos previstos para las sesiones prácticas
- Haber preparado el material de lectura de las sesiones teóricas
- Haber asistido y participado activamente en todas las actividades de la Cantera

**NOTA:** El certificado de participación se entregará únicamente en formato digital, a través del correo electrónico registrado por los participantes.

## 9. CANCELACIONES

- Bajo ninguna circunstancia se harán devoluciones parciales o totales del pago de matrícula a los candidatos admitidos, o a los candidatos que no cumplan con los requisitos de certificación establecidos en el numeral 8 de esta convocatoria.

## 10. CONTACTOS

Para mayor información y para el envío de candidaturas, todos los candidatos deberán dirigirse a:

<b>AATI</b> Para los candidatos provenientes de los siguientes países: Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Paraguay, Uruguay	<b>Estela Consigli:</b> <a href="mailto:alitral@aati.org.ar">alitral@aati.org.ar</a>
<b>ACE Traductores</b> Para los candidatos provenientes de los siguientes países: España	<b>Itziar Hernández Rodilla:</b> <a href="mailto:alitral@acett.org">alitral@acett.org</a>
<b>ACTTI</b> Para los candidatos provenientes de los siguientes países: Colombia, Ecuador, Perú	<b>Mateo Cardona:</b> <a href="mailto:alitral@actti.org">alitral@actti.org</a>
<b>Ametli</b> Para los candidatos provenientes de los siguientes países: México, América Central y el Caribe	<b>Roberto Rueda Monreal:</b> <a href="mailto:alitral@ametli.org">alitral@ametli.org</a>

## 11. CASOS IMPREVISTOS

- Los casos no contemplados en la presente convocatoria serán resueltos oportunamente por el comité organizador.

## 12. COMITÉ ORGANIZADOR:

AATI: Estela Consigli

ACE Traductores: Vicente Fernández, Itziar Hernández Rodilla,

ACTTI: Mateo Cardona

Ametli: Claudia Cabrera, Roberto Rueda Monreal, Arturo Vázquez Barrón

# CANTERA DE TRADUCTORES 2020

CONVOCATORIA

ANEXO

ALIANZA IBEROAMERICANA PARA LA PROMOCIÓN DE LA TRADUCCIÓN LITERARIA está constituida por asociaciones de traductores de cuatro países, unidos por una misma lengua pero distintos en muchos aspectos, y cada uno tiene sus propias e irrepetibles características y situaciones. Es por eso que, a su vez, cada asociación funciona de manera diferente según el contexto en que está inserta.

Inscuentemente, en el marco de la presente convocatoria, los candidatos seleccionados para participar de la **Cantera de Traductores 2020** contarán con diferentes modalidades de becas, dependiendo de la Asociación a través de la cual podrán postularse.



[tral@aati.org.ar](mailto:tral@aati.org.ar)

**DESTINATARIOS:** candidatos residentes de **Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Paraguay, Uruguay.**

**CRITERIOS DE SELECCIÓN:** traductores literarios del **alemán**, del **francés**, del **inglés** y del **italiano** al español que tengan entre uno y tres libros traducidos y publicados, sean o no miembros de la **AATI**. Deberán añadir carta de motivación y currículum vitae actualizado. Se ofrece un máximo de 3 plazas.

**INSCRIPCIÓN:** **US\$ 100.00**, a cargo de la **AATI**.

**BOLETOS AÉREOS:** a cargo del participante.

**PERDIDOS:** a cargo de **alitrál**. Los participantes seleccionados que sean miembros de la **AATI** recibirán un per diem de U\$D 50.

**BOLETAJE:** a cargo de **alitrál**.



ACE  
TRADUCTORES

[tral@acett.org](mailto:tral@acett.org)

**DESTINATARIOS:** socios de **ACE Traductores**, dondequiera que residan.

**CRITERIOS DE SELECCIÓN:** traductores literarios del **alemán**, del **francés**, del **inglés** o del **italiano** al español que tengan entre uno y tres libros traducidos y publicados. Deberán añadir carta de motivación y *curriculum vitae* actualizado. Se ofrece un máximo de 3 plazas.

**MATRÍCULA:** € 125.00, a cargo del participante.

**BOLETOS AÉREOS:** el **Ministerio de Educación y Cultura de España** beca con los boletos **Madrid - Cdad. de México - Madrid** a los tres seleccionados.

**BOLETOS:** a cargo de **alital**.

**BOLETAJE:** a cargo de **alital**.



asociación colombiana de traductores,  
terminólogos e intérpretes

[tral@actti.org](mailto:tral@actti.org)

**DESTINATARIOS:** candidatos residentes de **Colombia, Ecuador y Perú**.

**CRITERIOS DE SELECCIÓN:** traductores literarios del **alemán**, del **francés**, del **inglés** y del **italiano** al español, que tengan entre uno y tres libros traducidos y publicados, sean o no miembros de la **ACTTI**. Se ofrece un máximo de 3 plazas.

**MATRÍCULA:** US\$ 100.00, a cargo del participante.

**BOLETOS AÉREOS:** a cargo del participante.

**BOLETOS:** a cargo de **alital**.

**BOLETAJE:** a cargo de **alital**.



Asociación Mexicana de  
Traductores Literarios, A.C.

[tral@ametli.org](mailto:tral@ametli.org)

**DESTINATARIOS:** candidatos residentes de **México, América Central y el Caribe**.

**CRITERIOS DE SELECCIÓN:** traductores literarios del **alemán**, del **francés**, del **inglés** y del **italiano** al español que tengan entre uno y tres libros traducidos y publicados, sean o no miembros de **Ametli**. Deberán añadir carta de motivación y *curriculum vitae* actualizado. Se ofrece un máximo de 15 plazas.

**MATRÍCULA:** US\$ 100.00, a cargo de los participantes. Los miembros asociados de **Ametli** quedarán exentos del pago de matrícula.

BILETOS AÉREOS O DE TRANSPORTE TERRESTRE, EN CASO DE VIAJAR DESDE PROVINCIA O EL EXTRANJERO A CIUDAD DE MÉXICO: a cargo del participante.

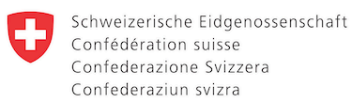
MUERZOS: a cargo de **alital**.

EXPEDAJE EN CIUDAD DE MÉXICO: 6 noches a cargo de **alital** para los participantes mexicanos no residentes en Ciudad de México o en el país.

### Organizan:



### Con el auspicio de:



Embajada de Suiza en México

